

Appel à communication

L'íconotexte pour la jeunesse : la matérialité au service du passage

*Appel pour un colloque qui se déroulera
les lundi 23 et mardi 24 septembre 2024
à l'Université Grenoble Alpes,
Campus de Saint-Martin d'Hères-Gières*

Michael Nerlich théorise l'íconotexte comme "une unité indissoluble de texte(s) et image(s) dans laquelle ni le texte ni l'image n'ont de fonction illustrative et qui – normalement, mais non nécessairement – a la forme d'un "livre". " (Michael Nerlich, 1990, p. 268). Dans le même ouvrage, Alain Montandon souligne que l'íconotexte "préserv[e] la distance entre le verbal et le plastique pour, dans une confrontation coruscante, faire jaillir des tensions, une dynamique qui opposent et juxtaposent deux systèmes de signes sans les confondre." (Alain Montandon, 1990, p. 6). Par ailleurs, dans un appel à contributions pour un numéro de la revue *Fabula-LhT* à paraître en 2024, Cécile Boulaire et Dominique Perrin relèvent le "potentiel iconotextuel" de l'album pour enfants et affirment que "la production du sens et des affects [y] résulte simultanément de la lecture du texte, de l'image et des effets liés au support" (Cécile Boulaire, Dominique Perrin, 2022), nous autorisant ainsi à entendre l'íconotexte pour la jeunesse au sens large de tout support destiné à un lectorat jeune et faisant émerger le sens à partir de trois instances, textuelle, iconique et plastique.

L'évocation par Nathalie Prince de la "matérialité de la chose livresque" s'applique avec une évidence singulière à l'íconotexte, qui s'inscrit dans un support physique que la chercheuse désigne comme "chose livre" ou encore "objet matériel considéré indépendamment du texte ou de l'image" (Nathalie Prince, 2021). L'íconotexte, le livre illustré, l'album ou même le livre de coloriage, existent grâce à des techniques de fabrication situées dans le temps et l'espace, et dont on sait, depuis les travaux fondamentaux de Roger Chartier, Guglielmo Cavallo et Alberto Manguel, à quel point elles déterminent les pratiques lectorales (Guglielmo Cavallo et Roger Chartier, 1997 ; Alberto Manguel, 1996). L'évolution de ces œuvres mêlant texte(s) et image(s) sur des supports divers et selon des modalités variables modifie leur aspect et leur fonctionnement : l'invention de l'impression mécanique des images a été déterminante pour l'apparition de la BD et de l'album, comme le relève Isabelle Nières-Chevrel (Nières-Chevrel, 2011). À la matérialité de l'image, avec ses techniques et couleurs, répond la matérialité du texte, qui se concrétise à travers police, taille, lettrines, disposition sur la page : avec le support, ces matérialités font émerger un sens irréductible à une seule de ces trois instances.

Objets matériels, les différentes formes d'íconotexte, le livre illustré, le livre jeu sont contraints par diverses frontières, à la fois physiques et symboliques. Or, toute frontière implique la potentialité d'une traversée, d'un passage. On songera ainsi bien évidemment aux frontières politiques des États et à leur rôle dans la circulation des images, des techniques et des livres, retracée par Isabelle Nières-Chevrel dans l'espace européen occidental (Nières-Chevrel, 2011). Ces transferts culturels s'imbriquent avec la circulation et les contacts des acteurs de la chaîne du livre, auteurs, illustrateurs, traducteurs, éditeurs, typographes, libraires et lecteurs. À la frontière politique s'ajoute une frontière économique, liée au coût du produit, nécessairement élevé en raison de la présence d'images. Comment ce coût contraint-il la circulation des œuvres au sein d'une société, et entre les pays ?

Quant à la frontière linguistique, la traduction œuvre à l'abolir ou, du moins, à la rendre poreuse, comme l'exploreront deux numéros à paraître de la revue "Atelier de traduction" (Raluca-Nicoleta Balațchi, Daniela Hăisan). Cependant, Isabelle Nières-Chevrel remarque que les échanges sont souvent déséquilibrés "au profit des cultures disposant de la plus forte puissance économique" (Nières-Chevrel, 2011). Elle note aussi les contraintes diverses pesant plus spécifiquement sur l'image lors de la traduction des textes. Ainsi, les facteurs techniques ont longtemps ralenti la circulation des images. La volonté d'adaptation au lectorat ciblé peut également causer le remplacement des images d'origine, même si ce phénomène est plus typique de l'image d'illustration que

.../...

de l'iconotexte à proprement parler. La traduction de ce dernier réserve parfois des défis de taille pour le traducteur (Nières-Chevrel, 2003), étudiés par Sungyup Lee à partir de la théorie interprétative de la traduction (Lee, 2010). Les œuvres traduites ouvrent donc aussi un champ passionnant pour examiner tout à la fois les processus de circulation des iconotextes et la manière dont image et texte œuvrent à produire le sens (ou pas).

Dans une approche anthropologique, on songera aussi à la frontière séparant l'enfant ou l'adolescent de l'adulte, spécifique à l'iconotexte pour la jeunesse et peut-être plus forte, voire différente encore de celle séparant ces mêmes lecteurs dans le contexte de la littérature de jeunesse. L'adulte produit l'objet et, souvent, un autre adulte le choisit pour l'enfant, puis le lui lit ou le lit avec lui. Par la matérialité de l'iconotexte, des adultes construisent, à partir de positions différentes, l'agentivité ou l'obéissance de l'enfant, invité à utiliser l'objet d'une manière pensée par un autre. De son côté, l'enfant peut, avec plus ou moins de liberté, déjouer les injonctions de l'adulte et détourner l'iconotexte. Pour Nathalie Prince, l'album renverse ainsi les valeurs communément admises, qui voudraient que la maîtrise de l'écriture rende l'adulte supérieur à l'enfant : elle évoque au contraire la "supériorité du lecteur iconique sur le lecteur textuel, la supériorité de l'enfant qui ne lit pas mais qui relie les images et élabore ainsi une trame narrative inédite" (Nathalie Prince, 2021). L'enfant, même petit, peut devenir lui-même créateur de livres illustrés, sous la conduite ou non d'adultes (Christophe Meunier, 2021). Depuis ces dernières années, les outils numériques favorisent cette émancipation chez les adolescents. En outre, l'image permet d'aborder très tôt avec des enfants des propositions complexes (maladie, mort, conflits armés...) : les besoins psychiques de l'enfant rejoignent ici des stratégies éditoriales visant à brouiller les frontières des catégories d'âge (Bruel, 2022). La matérialité de l'iconotexte se révèle tout particulièrement opérante dans certains contextes. L'interaction entre enfants ou adolescents et adultes se déploie ainsi dans des cadres institutionnalisés comme la bibliothèque ou l'école, ou encore à l'occasion de résidences ou d'ateliers d'artistes, écrivains, illustrateurs ou traducteurs. La manière dont le support iconotextuel permet, oriente et contraint cette interaction appelle une description et théorisation scientifique.

Enfin, l'émergence du sens "dans l'entrelacs de l'invention verbale et de l'invention graphique au sein d'un espace-livre" (Nières-Chevrel, 2011) ouvre la voie à une réflexion d'ordre esthétique. La matérialité du texte s'articule avec celle de l'illustration pour produire du sens : lors de la lecture, les œuvres intertextuelles sont le lieu de passages ininterrompus et multiples entre texte, image et support. Si texte et image œuvrent à raconter une même histoire, ils le font de manière différente, au point que Cécile Boulaire a distingué un narrateur verbal et un narrateur iconique, dont la frontière au sein de l'iconotexte est plus ou moins facilement identifiable (Boulaire, 2009). En effet, leurs rapports s'articulent sur les modes de la symétrie, de la complémentarité, de l'enrichissement ou du contrepoint, ce qui ouvre la voie à de multiples jeux sur les significations et l'interprétation (Nikolajeva et Scott, 2001). Pour Perry Nodelman, texte et image ne disent pas toujours la même chose, et parfois même se contredisent, invitant à une lecture de l'iconotexte au prisme de l'ironie et du second degré (Perry Nodelman, 1988). Liliane Louvel souligne la coopération entre texte et image pour produire des effets de lecture (Louvel, 2002, 2011). Enfin, même le support est "réinventé" sous l'effet d'un "renouvellement poétique et formel majeur" (Nathalie Prince, 2021). Texte, image et support font alors l'objet d'une activité herméneutique négociée entre les acteurs de la chaîne du livre, susceptible de faire également l'objet de recherches en génétique du texte (Collière-Whiteside et Meshoub-Manière, 2019).

Les interventions retenues pour ce colloque interrogeront la matérialité de l'iconotexte pour la jeunesse sous l'angle de son apport au passage (entre individus, pays, langues, texte et image...) :

- L'iconotexte, objet matériel : histoire et formes des supports, économie et circulation des iconotextes et de leurs acteurs (auteurs, illustrateurs, éditeurs, lecteurs) ;
- L'iconotexte, objet de traduction : histoire des traductions, phénomènes de convergence, de divergence, d'adaptation et de substitution lors du passage de l'illustration de la langue source à la langue cible ;

.../...

.../...

- Approche anthropologique de l'icootexte : interactions et négociations entre enfants ou adolescents, entre adultes et enfants ou adolescents autour de l'icootexte, dans un contexte institutionnel ou familial, ou entre pairs ; phénomènes d'agentivité enfantine ; confrontation entre théorie et terrain ;
- Approches esthétique et herméneutique : réflexions théoriques et études de cas sur l'esthétique et l'herméneutique de l'icootexte.

Les propositions de communication sont à envoyer

pour le vendredi 5 janvier 2024

à

laure.thibonnier@univ-grenoble-alpes.fr
natacha.rimasson-fertin@univ-grenoble-alpes.fr
sylvie.martin-mercier@univ-grenoble-alpes.fr

accompagnées d'une biobibliographie succincte,

Les propositions comporteront le titre de la communication,
un résumé d'environ 250 mots,
cinq mots clé et quelques références bibliographiques.

Un retour sera donné pour le 30 janvier 2024.

Les fichiers au format PDF seront nommés selon le système NOM-Prénom.

Langues de travail : français, anglais

comité d'organisation

Laure Thibonnier (Univ. Grenoble Alpes, ILCEA4, 38000 Grenoble, France)
Sylvie Martin-Mercier (Univ. Grenoble Alpes, ILCEA4, 38000 Grenoble, France)
Natacha Rimasson-Fertin (Univ. Grenoble Alpes, ILCEA4, 38000 Grenoble, France)
Andrei Kostine (chercheur indépendant)

comité scientifique

Nicolas Rouvière (UMR Litt&Arts)
Svetlana Maslinskaia (Univ. Grenoble Alpes, ILCEA4, 38000 Grenoble, France)
Martino Negri (Dipartimento di Scienze umane per la formazione "Riccardo Massa"
Università degli studi di Milano-Bicocca)

BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE

- . BALAJCHI Raluca-Nicoleta, HĂISAN Daniela, "Iconotexte et traduction" (appel à contributions), https://usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/ahive/2022/38/AT%2038%20AAC-AT%2039-30%202023.pdf (consulté le 23/09/2023)
- . BOULAIRE Cécile, "Les deux narrateurs à l'œuvre dans l'album : tentatives théoriques", communication au colloque international *Le parti pris de l'album ou De la suite dans les images*, organisé par le CELIS et le CEEI à Clermont-Ferrand en février 2009, <https://hal.science/hal-01165639> (consulté le 25/09/2023).
- . BOULAIRE Cécile, PERRIN Dominique, "Fabula-LHT : La Littérature avant la lettre. L'album pour enfants devant la théorie littéraire" (appel à contributions), 29 avril 2022, <https://www.fabula.org/actualites/107851/fabula-lht-la-litterature-avant-la-lettre-lalbum-pour.html> (consulté le 23/09/2023)
- . BRUEL Christian, *L'aventure politique du livre jeunesse*, La fabrique éditions, 2022.
- . CAVALLIO Guglielmo, CHARTIER Roger (dirs.), *Histoire de la lecture dans le monde occidental*, Seuil, 1997.

.../...

.../...

- . COLLIERE-WHITESIDE Christine, MESHOUB-MANIERE Karine, "Pour une génétique de la littérature d'enfance et de jeunesse", *Genesis* [En ligne], 48 | 2019, URL : <http://journals.openedition.org/genesis/3818> ;
- . DOI : <https://doi.org/10/4000/genesis.3818> (consulté le 23/09/2023).
- . LATHEY Gillian, *The Translation of Children's Literature: A Reader*, Multilingual Matters, 2006.
- . LATHEY Gillian, *The Role of Translators in Children's Literature : invisible Storytellers*, Routledge, 2010.
- . LEE Sungyup, *Le rapport texte/image dans la traduction des albums pour enfants*, thèse, Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle, 6 mai 2010.
- . LOUVEL Liliane, *Texte/Image : images à lire, textes à voir*, Presses Universitaires de Rennes, 2002.
- . LOUVEL Liliane, *Poetics of the Iconotext*, Ashgate, 2011.
- . MANGUEL Alberto, *Une histoire de la lecture*, Actes-Sud, Babel, 1998 (1e éd. 1996).
- . MEUNIER Christophe, "L'Iconotexte en action en classe de Maternelle", dans *Strenæ*, 19 | 2021. <https://journals.openedition.org/strenae/8999>
- . MONTANDON Alain (éd.), *Iconotextes*, P., Ophrys, 1990.
- . NERLICH Michael, "Qu'est-ce qu'un iconotexte ? Réflexions sur le rapport texte-image photographique dans *La femme se découvre* d'Evelyne Sinnassamy", in Alain Montandon (éd.), op. cit., p. 255-302.
- . NIERES-CHEVREL Isabelle, "Traduire In the Night Kitchen, ou de la difficile lecture d'un album", *Meta*, vol. 48, n°1-2, mai 2003, Traduction pour les enfants / Translation for Children, pp. 154-164.
- . NIERES-CHEVREL Isabelle, "La littérature d'enfance et de jeunesse entre la voix, l'image et l'écrit", SFLGC, Bibliothèque comparatiste, 2011. URL : <https://sflgc.org/bibliotheque/nieres-chevrel-isabelle-la-litterature-denfance-et-de-jeunesse-entre-la-voix-limage-et-lecrit/> (consulté le 23/09/2023)
- . NIKOLAJEVA Maria, SCOTT Carole, *How Picturebooks work*, Garland, 2001.
- . NODELMAN Perry, *Words About Pictures : the Narrative Art of Children's Picture Book*, University of Georgia Press, Baby Preschool, 1988.
- . OITTINEN Riitta, *Translating for Children*, Garland Publishing, 2000.
- . PRINCE Nathalie, *La littérature de jeunesse*, Armand Colin, 2021.
- . STANTON Joseph, *The Important Books : Children's Picture Books as Art and Literature*, Scarecrow Press, 2005.
- . WEINSTEIN Amy, *Once Upon a Time: illustrations from Fairytales, Fables, Primers, Pop-Ups, and Others Children's Books*, Princeton Architectural Press, 2005.